

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1907/13  
15 marzo 2013

ACTA  
DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA  
CELEBRADA  
EL 15 DE MARZO DE 2013

Aprobada en la sesión del 2 de octubre de 2013

## ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión.....	1
Palabras del Presidente del Consejo Permanente .....	2
Participación de las delegaciones .....	3
Palabras del Secretario General.....	27
Participación de las delegaciones (continuación) .....	30
Participación del Representante Permanente de Venezuela.....	31

## CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

### ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA CELEBRADA EL 15 DE MARZO DE 2013

En la ciudad de Washington, a las diez y treinta de la mañana del viernes 15 de marzo de 2013, celebró sesión extraordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos para rendir reconocimiento y homenaje póstumo al Presidente de Venezuela, Comandante Hugo Rafael Chávez Frías. Presidió la sesión el Embajador Denis Ronaldo Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua y Presidente del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana  
Embajadora Deborah-Mae Lovell, Representante Permanente de Antigua y Barbuda  
Embajadora La Celia A. Prince, Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas  
Embajador Nestor Mendez, Representante Permanente de Belize  
Embajador Roy Chaderton Matos, Representante Permanente de Venezuela  
Embajadora Gillian M. S. Bristol, Representante Permanente de Grenada  
Embajadora Carmen Lomellin, Representante Permanente de los Estados Unidos  
Embajador Hubert J. Charles, Representante Permanente del Commonwealth de Dominica  
Embajadora María Isabel Salvador, Representante Permanente del Ecuador  
Embajador Allan Culham, Representante Permanente del Canadá  
Embajadora Jacinth Lorna Henry-Martin, Representante Permanente de Saint Kitts y Nevis  
Embajador Neil Parsan, Representante Permanente de Trinidad y Tobago  
Embajador Diego Pary, Representante Permanente de Bolivia  
Embajador Joel Antonio Hernández García, Representante Permanente de México  
Embajador Roberto Bernardo Saladín Selin, Representante Permanente de la República Dominicana  
Embajador Leonidas Rosa Bautista, Representante Permanente de Honduras  
Embajador Edgar Ugalde Álvarez, Representante Permanente de Costa Rica  
Embajador Walter Jorge Alban Peralta, Representante Permanente del Perú  
Embajador Andrés González Díaz, Representante Permanente de Colombia  
Embajador Milton Romani Gerner, Representante Permanente del Uruguay  
Embajadora Sonia Johnny, Representante Permanente de Santa Lucía  
Embajador Joaquín Maza, Representante Permanente de El Salvador  
Ministro Martín Gómez Bustillo, Representante Interino de la Argentina  
Ministro Consejero Breno de Souza Brasil Dias da Costa, Representante Interino del Brasil  
Consejero Freddie Cleveland Tucker, Representante Interino del Commonwealth de las Bahamas  
Embajador José de Jesús Martínez González, Representante Interino de Panamá  
Embajador Bocchit Edmond, Representante Interino de Haití  
Consejero Frank Tressler, Representante Interino de Chile  
Primer Secretario Ricardo Kellman, Representante Alterno de Barbados  
Consejero Kenneth J. Amoksi, Representante Alterno de Suriname  
Ministra Julia Elizabeth Hyatt, Representante Alterna de Jamaica

También estuvo presente el Secretario General de la Organización, doctor José Miguel Insulza.

El PRESIDENTE: Señoras y señores Representantes, los invitamos muy amablemente a que tomen sus asientos.

[Pausa.]

Señoras y señores Representantes, declaro abierta esta sesión extraordinaria del Consejo Permanente, convocada para rendir un reconocimiento y homenaje póstumo al Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, el Ilustre Comandante Hugo Rafael Chávez Frías, quien falleció en Caracas, Venezuela, el 5 de marzo de 2013.

Señoras y señores Representantes Permanentes y Observadores; señor Representante Permanente de la República Bolivariana de Venezuela, Roy Chaderton Matos; señor Secretario General, José Miguel Insulza; señoras y señores: en mi carácter de Representante de Nicaragua y Presidente del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos, expreso mis sentidas condolencias al pueblo hermano de la República Bolivariana de Venezuela, a su Gobierno y a los familiares del compañero Comandante, Presidente Hugo Rafael Chávez Frías, solicitándole a la distinguida Representación Permanente del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, tenga a bien transmitir las condolencias y expresiones de solidaridad de este Consejo Permanente al pueblo y Gobierno de su país y a la estimada familia del Presidente Chávez.

Solicitamos, muy respetuosamente, a las distinguidas Delegaciones guardemos un minuto de silencio en memoria del Presidente Hugo Rafael Chávez Frías.

[El Consejo, de pie, observa un minuto de silencio.]

Muchas gracias, señoras y señores Representantes.

#### PALABRAS DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: El Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos rinde el justo y merecido homenaje póstumo a la memoria del Presidente Hugo Rafael Chávez Frías.

El Presidente Chávez fue un gran líder del siglo XXI, un dirigente sin precedentes en la historia de Venezuela y en las décadas recientes de América Latina y el Caribe. Ha sido un extraordinario ser humano de elevada sensibilidad política y social que se destacó por su espíritu humanista. Fue notable su don de gente, su alegría y jovialidad, su liderazgo al frente de su pueblo, destacándose por ser un luchador incansable por la paz, la justicia, la unidad, la independencia y la equidad entre las naciones.

Al referirnos al Presidente Hugo Chávez, identificamos al líder mundial carismático; al estadista noble y franco; al titán plétórico de amor, de sensibilidad, de humanismo y de solidaridad. Es un gigante latinoamericano y caribeño, infatigable luchador por la causa de los pobres y marginados de su país y del Hemisferio; es un adalid en la lucha por la unidad y la integración de nuestros países; es el continuador del ideario bolivariano que ha trascendido la dimensión del Gran Libertador Simón Bolívar, de Martí, Sandino y los próceres de nuestra América.

Permanentemente enarboló las banderas en defensa del derecho de las naciones a su soberanía y autodeterminación, al desarrollo económico, social y cultural, siendo un creativo organizador de la cooperación solidaria y complementaria con nuestros pueblos. En las Naciones Unidas y en otros foros internacionales y regionales demandó la existencia de relaciones justas entre los Estados por el establecimiento de un mundo multipolar más equilibrado, respetuoso del derecho de los pueblos y naciones a vivir en paz y en armonía.

Su legado, continuación del sueño de Bolívar, de formar una patria grande latinoamericana y caribeña, se ha realizado principalmente en la Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América, ALBA-TCP; en la Unión de Naciones Suramericanas, UNASUR; en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños, CELAC; y en otros foros regionales e internacionales en los que nuestra América participa activamente. La unión y la integración de nuestra América, visión de Bolívar, fue retomada como un estandarte por el Presidente Chávez, empuñando también banderas de libertad, solidaridad, igualdad y justicia social, formando parte de ese legado inmensurable para los pueblos de nuestra América y más allá.

El Presidente, Comandante Hugo Rafael Chávez Frías, forma parte de la pléyade de libertadores de nuestra América, ha trascendido a otra dimensión. Su ejemplo brillante, su amor y su capacidad de transmitir energía positiva, vivirá en cada uno de nuestros pueblos y perdurará por siempre para las futuras generaciones del Hemisferio americano.

Gloria eterna a la memoria del Presidente Hugo Rafael Chávez Frías y un futuro de paz y progreso para el pueblo de la hermana República Bolivariana de Venezuela.

Muchas gracias.

## PARTICIPACIÓN DE LAS DELEGACIONES

El PRESIDENTE: Ofrezco ahora la palabra a las distinguidas Representaciones que deseen intervenir. Tienen ustedes la palabra. Solicita la palabra la Representación de México. Señor Embajador Hernández, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE MÉXICO: Gracias señor Presidente.

Las delegaciones que integramos el Grupo ALADI nos unimos para expresar a la Delegación de Venezuela y, por su conducto, al pueblo y Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, nuestras más sentidas condolencias por el fallecimiento del excelentísimo señor Hugo Chávez Frías, Presidente de la República Bolivariana de Venezuela.

Su reciente desaparición nos hermana en el duelo por el último tránsito terreno del Jefe de Estado de esa gran nación. Nos estrecha respetuosamente a su afligido pueblo y familia doliente en la hora postrera y nos lleva a expresar los sentimientos de los habitantes de las Américas que, unidos a los venezolanos, hemos marchado de corazón y espíritu en séquito a un féretro de leño, velado por el pabellón tricolor de gestas gloriosas.

En seguimiento a las manifestaciones de pesar expresadas por nuestros Jefes de Estado y las delegaciones de alto nivel durante los funerales de Estado ocurridos en Caracas el pasado 8 de marzo,

reiteramos nuestro pesar al Embajador Roy Chaderton, Representante Permanente de la República Bolivariana de Venezuela ante este organismo, a los miembros de su Misión Diplomática y al pueblo y Gobierno de Venezuela por la pérdida del líder barinés que con empeño y amor a su patria supo ganarse un lugar destacado en la historia de Venezuela y de nuestro continente.

Que en paz descanse.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Joel Hernández. Ofrezco la palabra al Representante de El Salvador. Embajador Joaquín Maza Martelli, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE EL SALVADOR: Gracias, señor Presidente. Señor Presidente del Consejo Permanente, señor Secretario General, señores Representantes y Observadores Permanentes, distinguida Delegación Permanente de Venezuela:

Sean mis palabras iniciales para expresar, en nombre del Gobierno y Pueblo de El Salvador, el más profundo pesar por el sensible fallecimiento del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Comandante Hugo Chávez Frías, un hecho que ha conmovido no solo al pueblo y Gobierno venezolano, sino a todos los países de la región.

En consonancia con dicha expresión de pesar, me permito compartir que El Presidente de la República, don Mauricio Funes, expresó al conocer la noticia:

Venezuela no solo pierde a su Presidente, sino a un patriota, a un hombre de pensamiento y accionar transformador, que gobernó para su pueblo y cambió la realidad de desigualdad y exclusión que sufría el pueblo venezolano antes de su llegada al gobierno.

Mi Gobierno reconoce que el Presidente Chávez fue un hombre de grandes ideales, comprometido en vida y acción con la causa bolivariana, causa que lo impulsó a llevar adelante numerosos proyectos e iniciativas destinadas a marcar historia, una historia que este día recordamos en homenaje póstumo a una persona cuyo legado vivirá por largo tiempo.

Los lazos de amistad y hermandad entre Venezuela y El Salvador fueron reafirmados durante la gestión del Presidente Chávez luego del fatídico terremoto que azotó el territorio salvadoreño en enero de 2001. Gracias al apoyo del Gobierno de Venezuela se logró la reconstrucción de un complejo habitacional de 117 viviendas en el municipio de Comasagua, departamento de La Libertad.

Una anécdota digna de recordar en estos momentos es que en dicho lugar, en medio del dolor y la desesperación causados por el sismo, nació un menor, asistido por médicos venezolanos, a quien sus padres decidieron nombrarle Hugo Rafael, como un testimonio de agradecimiento a la labor de reconstrucción que se realizaba en su municipio. Hugo Rafael González Hernández es ahora un adolescente de 12 años que al igual que muchos ha sentido, aun sin conocerle, el deceso del Presidente Chávez.

“El Salvador ha sido solidario en este momento de duelo con la nación venezolana con quien nos unen lazos históricos de hermandad”, expresó el Ministro de Relaciones Exteriores de mi país, ingeniero Hugo Martínez.

Reiteramos las muestras de solidaridad a la familia del Presidente Chávez y a toda la nación venezolana por la pérdida de su gobernante y líder político.

Muchas gracias. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias a usted por sus palabras, Embajador Maza Martelli. Ofrezco la palabra a la Representación de Guyana. Embajador Bayney Karran, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE GUYANA: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, President Chávez's commitment to social justice for the powerless and his passion for alleviating the economic circumstances of the downtrodden has endeared him to millions in Venezuela and the world over. His efforts to build solidarity and to contribute toward the integration of our peoples in the region have had a profound effect on our region. Under his leadership, the relationship between Guyana and Venezuela improved significantly, thanks to his vision of regional solidarity. His contributions will long be remembered in the pages of history and the hearts of his people.

On behalf of the Government and people of Guyana, I wish to express sincerest condolences to the Government and people of Venezuela at the untimely passing of President Chávez.

Thank you.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Karran. Ofrezco la palabra a la Representación de República Dominicana. Señor Embajador Saladín, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA: Gracias, señor Presidente.

Su Excelencia Roy Chaderton Matos, Embajador, Representante de Venezuela ante la Organización de los Estados Americanos: expreso, en nombre del Gobierno y el pueblo dominicano nuestras más sentidas condolencias al Gobierno y al pueblo de Venezuela como a su querida familia, por el fallecimiento del Presidente Hugo Rafael Chávez Frías, el cual fue un gran amigo del pueblo dominicano y deja una huella indeleble de su personalidad en América Latina y en el mundo. Paz a sus restos y que su legado integracionista y de solidaridad sea un legado que ilumine el presente y el futuro de nuestra región.

Como lo expresara el Presidente de la República, licenciado Danilo Medina Sánchez, Chávez pasará a la historia como un símbolo de la solidaridad.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, Embajador Saladín. Ofrezco la palabra a la Representación de Jamaica. Tiene usted la palabra, señora Representante de Jamaica.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE JAMAICA: Thank you Mr. Chairman.

Jamaica joins with other member states of the Organization of American States in expressing sincere condolences to the Government and people of Venezuela on the recent passing of the President of the Bolivarian Republic of Venezuela, His Excellency Hugo Chávez Frías.

President Chávez was considered a friend of Jamaica. He was known for his untiring and passionate commitment to his work in the interest of the poor of his beloved country of Venezuela and beyond. His courage in advocating for and charting a new and different path was unmistakable. He defended the right of developing countries to pursue alternative development options that would meet the needs of the most vulnerable in their societies.

President Hugo Chávez will be remembered for his spirit of integration, which was a furthering of the aspiration of his hero, Simón Bolívar, so eloquently enunciated in his Carta de Jamaica.

President Chávez's vision for a united region was demonstrated in his promotion of greater South-South cooperation, particularly among countries of Latin America and the Caribbean. It was his vision which led to the PetroCaribe Agreement that has become a regional program of tremendous benefit to countries such as Jamaica.

On March 5, 2013, the Latin American and Caribbean region and, indeed, the entire developing world lost an indefatigable champion. Jamaica has lost a beloved and treasured friend.

On behalf of the Government and people of Jamaica, our deepest condolences to the family of President Hugo Chávez and the Government and people of Venezuela. May his soul rest in peace.

El PRESIDENTA: Muchas gracias, señora Julia Hyatt, por su intervención. Ofrezco la palabra a la señora Representante de Granada. Embajadora Gillian Bristol, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Thank you, Chair. Good morning to you, excellencies, Secretary General, my very dear friend and colleague Ambassador Chaderton, excellencies and colleagues all.

I take the floor this morning with a very heavy heart to extend and express, on behalf of the Government and people of Grenada, Carriacou, and Petit Martinique, our deepest sympathies on the passing of the President of Venezuela, Hugo Rafael Chávez. We mourn his loss; we grieve his passing.

President Chávez was a statesman who lived up to the legacy of Simón Bolívar, being a fearless revolutionary, a visionary leader, a warm friend, a steadfast neighbor. He was remembered by the Dr. the Right Honorable Keith Mitchell, Prime Minister of Grenada, when he signed the book of condolences at the Permanent Mission of Venezuela to the United Nations this past week in New York. Prime Minister Mitchell said:

Chávez will be remembered for his unswerving commitment to improving the lives of ordinary people, and his example is worthy of emulation by all leaders across the Americas and beyond.

Grenada extends our fullest solidarity and support to the Government and people of our sister nation, the Bolivarian Republic of Venezuela, and assure you that we hold in the



highest esteem the memory and legacy of your illustrious son, my brother Hugo Chávez, of whom we will remain ever so proud.

Grenada was pleased to be represented at the funeral services for the late President by Grenada's new Foreign Minister, the Honorable Nickolas Steele. It was his first trip overseas in his new post, having been elected to office a short few days before the loss of Mr. Chávez, and he remembered him as someone who has made a significant contribution to the economic growth and development of Grenada. And indeed, while Venezuela has always been a very close friend to Grenada—immediately after our independence, it was the first country with which we established diplomatic relations in the region—the Foreign Minister noted that it was during Hugo Chávez's tenure as President that that relationship was solidified and strengthened.

Ambassador Chaderton, we mourn with you, we grieve with you, and our hearts will long hold you and all Venezuelans and the family of the President, in our prayers and in our hearts.

Thank you.

El PRESIDENTE: Embajadora Bristol, muchas gracias por su intervención. Ofrezco la palabra a la Representación de Colombia. Embajador Andrés González Díaz, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Señor Presidente, señor Secretario General y muy apreciado Embajador Roy Chaderton.

Embajador: el dolor del pueblo venezolano es también nuestro dolor. Somos hijos de la misma tierra, somos sangre de la misma sangre, nuestras almas vibran con la misma intensidad desde la llanura hasta los Andes. El sueño de integración de ayer y de siempre, ha de ser la luz tutelar de nuestros pueblos. Un día, en los tiempos, más temprano que tarde, desaparecerán las fronteras y llegará la primavera, una América integrada, unas Repúblicas Bolivarianas unidas, cada una a su manera y bajo la armónica convivencia de las diferencias.

Dijo nuestro Presidente Juan Manuel Santos que para él y para Colombia la pérdida del Presidente Chávez ha tenido un significado especial. El 10 de agosto del 2010 se sentaron en Santa Marta –en nuestra Santa Marta, en la común Santa Marta– cuyas cálidas brisas calentaron el alma de nuestro Libertador; ahí en esa ciudad, frente a frente y sin más testigos que sus propias conciencias y el sentido de responsabilidad, como lo señaló el Presidente Santos. Gracias a su dedicación y compromiso sin límites –agregó el Presidente–, gracias a la dedicación y compromiso sin límites del Presidente Chávez y del Gobierno de Venezuela se ha logrado un proceso sólido de avances del Proceso de Paz: Gratitud, reconocimiento.

Concluye nuestro Presidente: “El mejor tributo que podemos brindar a Hugo Chávez es cumplir con ese sueño; es llegar a un acuerdo para el fin del conflicto: Paz en Colombia, paz en América”. Él decía que eso quería el Libertador Simón Bolívar, y tenía toda la razón.

Gracias, solidaridad y condolencias, Embajador.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al Embajador Andrés González. Ofrezco la palabra a la Representación de San Vicente y las Granadinas. Embajadora La Celia Prince, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS:  
Thank you very much, Mr. Chairman, and good morning to all.

The Permanent Mission of Saint Vincent and the Grenadines would like to once again express its deepest condolences to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela on the passing of President Hugo Chavez Frías. We would like to have entered into the record of this special meeting excerpts of a statement issued by Prime Minister Ralph Gonsalves the day after the passing of President Chávez.

Yesterday, I received the sad, numbing, and heart-wrenching news that President Hugo Chávez Frías of the Bolivarian Republic of Venezuela had died after a long illness.

A titan of Latin America and the Caribbean has been taken from us at a relatively young age of 58 years. A beacon, a shining, bright light has been extinguished in the flesh, a light which has illuminated and not blinded us in our quest for justice, peace, democracy and the upliftment of humanity, particularly the poor, the disadvantaged, the marginalized.

Hugo Chávez was a philosopher of 21st-century socialism, a believer in central Christian principles, a warrior in defense of his people's patrimony, a practical political figure, a leader who drew out of his people that which is good and noble, a Bolivarian, a nationalist, an ardent promoter of integration, anti-colonialist, anti-imperialist, and a devoted and loving father.

Hugo Chávez was someone who dearly loved people, especially the poor and workers. He hated injustice and was possessed of an abundance of generosity and solidarity with fellow fighters for justice, peace, and genuine democracy. Without Hugo Chávez, there would have been no PetroCaribe, no ALBA, no CELAC, no worthy bilateral programs in all fields. He was the vital bridge between Latin America and the Caribbean. Saint Vincent and the Grenadines has been a huge beneficiary from all these initiatives and more.

His earthly death has left a void, uncertainties have arisen, and his unfinished tasks are still to be completed. Those of us who have been toiling with him and the Bolivarian Movement in the vineyard for all people's upliftment, materially, socially, and culturally, must bind ourselves together ever more tightly to still the uncertainties and to finish his talks in the ongoing journey for the further ennoblement and advancement of our people. In this regard, I pledge continuing solidarity to his successor, Comrade Nicolás Maduro, and the Venezuelan Government and people.

On behalf of the Government and people of Saint Vincent and the Grenadines, and on my own behalf and that of my family, I extend profound condolences to the immediate family and friends of Hugo and the Government and people of Venezuela. May he rest in peace, and may light perpetual shine upon him.

I would like to add, Mr. Chairman, that just last week in Parliament in Saint Vincent and the Grenadines, Prime Minister Gonsalves proposed that at some future date, there should be discussions and some consideration should be given to naming a school or public facility in honor of President Chávez, given the great esteem which we, as Vincentians, have for the late President. It is very rare that our government and our opposition agree on anything—the Government being left of center and

the opposition being right of center—but I can tell you they were united in their immense outpouring of grief and support and solidarity for the people of Venezuela, following the loss of President Chávez. Such was the measure of the man that we lost.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajadora Prince, por su mensaje. Ofrezco la palabra a la Representación de Santa Lucía. Embajadora Sonia Johnny, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SANTA LUCÍA: Thank you, Mr. Chair.

Mr. Chair, I wish to read into the record of this Council the statement of the Prime Minister of Saint Lucia, the Honorable Dr. Kenny D. Anthony, on the passing of President Hugo Chávez. For Saint Lucians, Mr. Chair, no one could express their sorrow and pain better than their Prime Minister, and I quote:

It is always difficult to accept death when it arrives. And so it is with President Hugo Chávez. His death is another moment of pain. On behalf of the Government and people of Saint Lucia, I extend deep and sincere condolences to the Government and people of Venezuela. In this time of grief and sadness, we reaffirm our unshakeable bonds of friendship with the Government and people of Venezuela. We share their collective pain and grief.

The world has lost a man of character, courage, and vision. He was bold and fearless. He was never afraid to express his convictions, never afraid to champion the cause of the weak and dispossessed, even at his own peril. He spoke for those who were forgotten, those whom the world preferred to ignore and pretend did not exist. He searched for a new humanity in a world that had become increasingly heartless.

He will be remembered as a champion of the poor, the dispossessed, the marginalized, not just in Venezuela but throughout the world.

He was a sincere friend of our region. He respected and admired the leaders of CARICOM. He has left a lasting legacy in our region. His generosity and commitment is evidenced in every island that participated in the PetroCaribe Agreement. Here was a leader who matched his words with his deeds. He lived by what he preached.

To him, we owe a great debt of gratitude, for it was Venezuela who helped to transport the hundreds of Saint Lucians who travelled to Cuba for eye surgery. We cannot and will not forget this simple but generous act of humanity.

Today, the Government and people of Saint Lucia grieve with his family, friends, Government, and the people of Venezuela. May his legacy live on, and may his soul rest in peace.

I thank you.

El PRESIDENTE: Embajadora Johnny, muchas gracias por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Estados Unidos. Embajadora Carmen Lomellin, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, this is a very difficult time for the Government and people of Venezuela, and even more so for the family of President Chávez. We express our sympathies to his family and to the friends of President Chávez.

As a nation, Venezuela will face challenges as it moves forward at this difficult moment in its history. We stand ready to support Venezuela during this period. The United States remains a long-standing friend of the Venezuelan people, and we continue to support their aspirations for peace, security, and prosperity.

Thank you very much.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a la Embajadora de Estados Unidos, Carmen Lomellin, por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Dominica. Embajador Hubert Charles, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE DOMINICA: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, on behalf of the Government and people of the Commonwealth of Dominica, I take this opportunity to extend to the Ambassador and members of staff of the Venezuelan Permanent Mission to the Organization of American States, and to the Venezuelan people generally, sincerest sympathies on the passing of your President and leader, Hugo Chávez Frías.

Mr. Chairman by dint of the fact of human frailty, we accept, sometimes reluctantly, that the time available to us to contribute to the elevation of the human condition is limited and that we should waste little time and spare no effort to contribute to the elimination of poverty, as well as a reduction of inequity and injustice. During his brief lifespan, President Chávez demonstrated that he was aware of this imperative.

In today's diplomatic culture, it is customary for us to say one thing and to mean another; to promise one thing and to deliver another. On this sad occasion, we step out the shadows of diplomatic-speak to state without hesitation that with the passing of President Chávez, the Commonwealth of Dominica has lost a dear friend and supporter.

The interest of President Chávez in the well-being of the people of Dominica was genuine and palpable. From roads and sea defenses to the strengthening of our airport infrastructure; housing; the diversification of the agriculture sector; from support for access to energy to the construction of schools, the imprint of President Chávez is everywhere evident. The interesting fact is that he gave, knowing that we had little to give in return.

On this sad occasion, we join the international community, his family, as well as the Government and people of Venezuela in sympathy at his passing. On the other hand, we join in the

celebrating a life that was marked by an abiding concern for hemispheric integration, concern for the poor and marginalized, and, hence, and for humanity.

Long after he is forgotten for what he said, how he said it, and of whom, he will be remembered for what he did and for whom.

May he rest in peace.

Thank you very much, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al Embajador Charles. Ofrezco la palabra a la Representación de Argentina. Representante Martín Gómez Bustillo, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: Gracias señor Presidente.

Señor Presidente, señor Secretario General, señores Representantes, el dolor del pueblo y del Gobierno venezolanos es el dolor del pueblo y Gobierno argentinos.

Mas que acompañar, compartimos este inmenso dolor, pero también compartimos la convicción que la impronta del Presidente Hugo Chávez Frías se mantendrá aferrada al sentir de los pueblos de Latinoamérica.

No hay marcha atrás, su legado ya es parte de la historia pasada, presente y futura, como así también del destino común que los pueblos de Latinoamérica se han impuesto.

La Presidenta de la Nación Argentina, Cristina Fernández de Kirchner, ha dicho que recordará al Presidente Chávez vivo porque él sigue vivo en nosotros a través del cariño, del recuerdo y del reconocimiento permanentes de su pueblo y nuestros pueblos.

Leeré a continuación unos considerandos del decreto del poder ejecutivo nacional por el cual se decretó días de duelo en mi país. [Lee:]

Que el Presidente Hugo Rafael CHÁVEZ FRÍAS dirigió los destinos de la hermana REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA desde el año 1999 consagrando su vida al desarrollo de dicho país.

Que asimismo, por su personalidad logra en su primer año de gobierno una transformación política que da a su pueblo una nueva y moderna Constitución y nuevos Poderes Públicos, logrando una serie de reformas incluidas en su proyecto independiente y democrático, buscando garantizar de esta forma, una equitativa distribución de la riqueza.

Que además, su gestión se ha transformado en un paradigma para América Latina, promoviendo y logrando la integración de los países del bloque Regional, habiendo sido un gran colaborador del desarrollo de los mismos.

Que las llegadas de D. Hugo CHÁVEZ al Palacio de Miraflores en el año 1999 y del doctor D. Néstor KIRCHNER a la Casa Rosada en el año 2003 abrieron una etapa histórica sin precedentes en el vínculo entre ambos países.

Que fue uno de los impulsores de la creación de la UNION DE NACIONES SURAMERICANAS (UNASUR) para potenciar la integración política en una región que ya contaba con bloques de interacción económica como el Mercosur y la Comunidad Andina de Naciones (CAN).

Que nunca dejó dudas de su condición de Latinoamericano y líder de la Patria Grande, con compromiso Bolivariano y Sanmartiniano.

Que a la REPÚBLICA ARGENTINA le ha prestado la colaboración en tiempos de difícil existencia, mancomunando los vínculos entre ambas naciones.

Que por la magnitud de su figura tanto humana como política el Gobierno y el pueblo de la Nación Argentina acompañan con su pesar el dolor del pueblo de la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA y de los familiares de su Presidente.

Embajador Chaderton, Delegación de Venezuela, la hermandad de la Argentina y de Venezuela queda a partir de hoy más reforzada que nunca. Seguramente también la de Latinoamérica toda.

Vaya nuestro más cariñoso y solidario abrazo a Venezuela, a su gente, a su Gobierno y muy especialmente a la familia del Presidente Chávez, que es la depositaria primaria del orgullo de portar su apellido y del legado de mantener por siempre vivos su imagen, su bonomía, su hombría de bien y sobre todo su espíritu solidario y patriótico.

Salud, Delegación de Venezuela.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al señor Representante Gómez Bustillo por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Chile. Señor Representante Frank Tressler, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE CHILE: Muchas gracias, señor Presidente. Señor Secretario General, Embajador Roy Chaderton, estimados y queridos funcionarios de la Misión de Venezuela.

Quisiera, en nombre de la Misión de Chile, de sus funcionarios y del Gobierno de Chile, reiterar, no sólo expresar, sino reiterar nuestras más sinceras condolencias al pueblo y al Gobierno de Venezuela por el sensible fallecimiento del Presidente Hugo Chávez. No podemos desconocer la importante impronta o huella que nos ha dejado, en especial en su constante preocupación por los más desposeídos, los más necesitados, los humildes de esta tierra, y como un impulsor fuerte de la integración regional.

Chile reconoce y aprecia lo anterior, en especial la herencia que nos ha dejado en este sentido, y como muestra de solidaridad nuestro país decretó tres días de duelo nacional, donde las

banderas de nuestras oficinas públicas, de nuestras escuelas, de nuestras casas, se bajaron a media asta para expresar la solidaridad con el pueblo de Venezuela.

Nuestro Presidente, Sebastián Piñera, viajó inmediatamente para expresar en persona esta solidaridad y, asimismo, destacó, respecto a la figura del Presidente Hugo Chávez:

Fue un hombre comprometido con la integración de América Latina, y cuando tuvimos la Cumbre de CELAC en Chile, él nos envió una carta que hoy día parece que hubiera sido una carta testamento, en que nos dijo porque había luchado por la integración de América Latina y también nos dejó su visión de lo que teníamos que hacer de aquí en adelante.

Embajador, tenga la seguridad que en estos momentos de dolor, Chile los acompaña como pueblo hermano en esta América que tanto amó el Presidente Chávez.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al señor Representante Frank Tressler. Ofrezco la palabra a la Representación de Haití. Embajador Bocchit Edmond, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DE HAITÍ: Merci Monsieur le Président.

Monsieur le Président, Monsieur le Secrétaire général. Mesdames, Messieurs les Ambassadeurs Représentants permanents, Monsieur l'Ambassadeur Chaderton, distingués invités de la Mission du Venezuela, chers amis,

Je voudrais avant tout renouveler encore une fois les condoléances émues du Président de la République, Son Excellence Monsieur Michel Martelly, son Gouvernement et du peuple haïtien au peuple frère du Venezuela suite à la disparition de leur leader le Président Hugo Rafael Chávez Frías.

Comme vous le savez Monsieur le Président, les relations entre Haïti et le Venezuela sont des relations historiques. Pas nécessaire de le rappeler pour le moment. Mais comme le Président Chávez l'a toujours dit, à chaque fois qu'il a eu l'opportunité de prendre la parole en public pour dire, je cite :

« Vous savez que le Venezuela et d'autres pays de l'Amérique latine ont une dette éternelle envers Haïti. Haïti, le pays d'Alexandre Pétion, qui a ouvert la porte, qui a donné le jute des armes, de l'argent à Simon Bolivar et à Miranda dans leur lutte pour affranchir beaucoup de pays du Continent du joug de la colonisation ».

Pour ne pas dire qu'il est le seul président de cette région qui le rappelle souvent la contribution de la révolution haïtienne en ce processus de décolonisation de cette région. C'est pourquoi il est si admiré en Haïti.

Monsieur le Président, pour terminer je voudrais citer une partie de la déclaration du Président de la République le jour de la disparition du Président Chavez. Je cite :

« Le temps est sombre. Notre cœur est lourd et Haïti a reçu un coup dur, Haïti a perdu un grand ami avec la disparition du Président Chavez ».

Monsieur l'Ambassadeur Chaderton, encore une fois, au nom du peuple haïtien je renouvelle les expressions de notre profonde sympathie en ce moment de douleur pour le peuple du Venezuela et pour tous les amis du Président Chavez et sa famille.

Merci Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, Embajador Edmond. Ofrezco la palabra a la Representación de Panamá. Señor Embajador José de Jesús Martínez, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DE PANAMÁ: Muchas gracias, señor Presidente.

Señor Presidente, señor Secretario General, distinguido Embajador Roy Chaderton, estimados miembros de la Misión Permanente de la República Bolivariana de Venezuela:

Destacando en primera instancia la participación del excelentísimo señor Presidente de la República de Panamá, Ricardo Martinelli en las honras fúnebres del Presidente Hugo Chávez, me permito dar lectura del mensaje que enviara el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, Fernando Núñez Fábrega, a Su Excelencia el señor Canciller de la República Bolivariana de Venezuela:

Expreso a Vuestra Excelencia, a nombre del Ministerio de Relaciones Exteriores, del pueblo y Gobierno de la República de Panamá y en el mío propio, mis más sinceras y profundas condolencias con motivo del sensible fallecimiento del Presidente Hugo Chávez Frías, quien rigió con gran acierto los destinos de ese hermano país desde el 2 de febrero de 1999.

El Presidente Chávez, con ese carácter que lo caracterizó, luchó y peleó por su vida con gallardía en sus últimos días, y eso es admirable. El pueblo y Gobierno panameño han lamentado profundamente la irreparable pérdida del Presidente Chávez, no solo por su calidad humana sino por considerarlo como un Jefe de Estado que se preocupó por impulsar la economía del país, luchando denodadamente contra la pobreza y el mejoramiento de vida de las clases más necesitadas del país.

Ruégale señor Canciller, transmitir estas condolencias al pueblo y Gobierno venezolano y, muy particularmente, a los familiares de ese gran hijo de la Patria de Bolívar.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, Embajador José de Jesús Martínez. Ofrezco la palabra a la Delegación de Antigua y Barbuda. Embajadora Deborah-Mae Lovell, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE ANTIGUA Y BARBUDA: Thank you, Mr. Chair.



Mr. Secretary General; my neighbor, Roy Chaderton:

How does one begin to pay tribute to such a giant? How does one even start to express one's admiration for President Hugo Chávez?

As an illustration of the depth of respect that President Chávez held in the hearts of Antiguan and Barbudans, the Prime Minister of Antigua and Barbuda, upon hearing the news, publicly wept and led our nation in three days of mourning. Flags were flown at half staff.

In writing to His Excellency Nicolás Maduro Moros, the Prime Minister said:

On behalf of the Government and the people of Antigua and Barbuda, I wish to extend profound condolences to the Government and the people of the Bolivarian Republic of Venezuela at the passing of His Excellency Hugo Chávez Frías.

A courageous, resilient man, President Chávez believed in the equality of mankind and in the obligation of those in power to uplift those around them who had neither voice nor influence. In this vein, he spent his life and his political career defending these values.

Serving his country as chief of state and head of government for over a decade, Hugo Chavez proved himself to be a worthy, committed son of the Bolivarian Republic. His generosity and resourcefulness account for the income distribution in Venezuela becoming one of the fairest in Latin America. Moreover, his stewardship of important partnerships across the region translated into meaningful and long-standing social and infrastructural programs, including the PetroCaribe initiative.

I believe, Excellency, that Mr. Chávez will be remembered by the region of Latin America and the Caribbean as a man who used his influence to promote the unification of the countries of the South, driven by the awareness that our world reality is characterized by imbalance and unequal exchanges on all levels. The establishment of the Bolivarian Alliance for the Peoples of Our America (ALBA) is testimony of his vision for the region. He believed that the future of Latin America, the Caribbean, and the world in general depended on our continued dialogue and active cooperation towards the ultimate goal of overcoming the many challenges confronting our world community.

The death of President Chávez is a huge blow to Latin America and the Caribbean. Being in his presence and interacting with him was always uplifting and was a positive symbol of great hope for our region. He was a man of significant intellectual insight, which he displayed in political practice. His contributions to the development of Antigua and Barbuda and the wider Caribbean will always be remembered. The Caribbean owes a debt of gratitude to the Bolivarian Republic of Venezuela for sharing with us a son of the soil, whose imposing physical presence was equaled only by his exceptional intellect and compassion.

President Chávez is gone, but he will never be forgotten. May his soul rest in peace eternal.

Thank you.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, Embajadora Mae Lovell, por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Trinidad y Tobago. Embajador Neil Parsan, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: Thank you, Mr. Chairman and good morning to all.

Mr. Chairman, like other member states, I wish to extend, on behalf of the Government and people of the Republic of Trinidad and Tobago, deepest condolences to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela on the passing of President Hugo Chávez Frías. He was to many Venezuelans a beloved leader. Our prayers accompany his family and the nation of Venezuela in their time of grief.

President Chávez will always be remembered for his vision for the future of his beloved country, for his unwavering commitment to reducing poverty among the dispossessed, for championing the cause of the poor and marginalized, and for demonstrating strength and determination in uniting Latin America.

In the late President, Trinidad and Tobago has lost a great friend. In fact, on hearing this numbing news, the Prime Minister of Trinidad and Tobago, the Honorable Kamla Persad-Bissessar, headed almost immediately to Venezuela to stand in solidarity with the Government and people there.

This year, 2013, we commemorate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Trinidad and Tobago and Venezuela. Venezuela is one of our strongest allies, with whom we continue to enjoy warm and cordial relations. As our closest neighbor, literally seven miles apart, the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela have a deep-rooted history of cooperation in areas of mutual interest, including energy, trade, security, and culture.

President Chávez has left his mark, not just on the politics of Venezuela and the Latin American region, but the world at large, including the CARICOM subregion. A proponent of regionalism, the late President's willingness to embrace the Caribbean Community (CARICOM) is recalled, as well as his support for the inclusion of a CARICOM voice in the leadership of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC). President Chávez's desire to include the voice of CARICOM was fully realized last month during the CELAC Summit in Santiago, Chile, when the CELAC troika was broadened to include representation by the Chair of CARICOM.

Mr. Chairman, again, on behalf of the Government and people of Trinidad and Tobago, I extend our deepest sympathy to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela on the passing of their President. Excellency, please know that we mourn with you.

Thank you.

El PRESIDENTE: Embajador Parsan, muchas gracias por su mensaje. Ofrezco la palabra a la Representación de Perú. Embajador Walter Jorge Alban, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL PERÚ: Gracias, señor Presidente. Desde luego identificándonos plenamente con las palabras vertidas por nuestro actual coordinador en

ALADI, el Embajador Hernández de México y como lo han hecho también otras delegaciones solo para completar nuestra expresión de pesar ante el pueblo y Gobierno de Venezuela.

Deseo reiterar este sentimiento por el deceso del Presidente Hugo Chávez Frías, líder de la integración regional. Asimismo, hacer llegar un mensaje de solidaridad y condolencia al hermano pueblo de Venezuela, a su gobierno y a sus familiares, en estos momentos de dolor.

Su compromiso con la unidad sudamericana quedó cristalizado con la creación de la UNASUR en el año 2007, en tanto que su defensa de la causa de los menos favorecidos permanecerá como fuente inspiradora en la búsqueda de la equidad y la justicia para nuestros pueblos.

Concentró sus esfuerzos en la atención efectiva de los requerimientos esenciales de las grandes mayorías, promoviendo sociedades inclusivas, donde la lucha contra la pobreza jugara el rol central de la agenda gubernamental, en busca de la igualdad de oportunidades para todos.

Señor Presidente, mi Gobierno desea honrar la memoria del presidente Chávez y hacer un reconocimiento especial por su decidida cooperación con el Perú en diversas áreas: su impulso al intercambio de becas de estudio, la cooperación energética y el acceso de las exportaciones peruanas, beneficiando la pequeña y mediana empresa, dinamizando los intercambios bilaterales que contribuyeron a afianzar la relación histórica de amistad entre nuestros países.

Su legado en favor de la unidad, la integración y el bienestar de los pueblos perduraran.

Presidente Chávez, descanse en paz.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador Alban Peralta. Ofrezco la palabra a la Representación de Canadá. Señor Embajador Allan Culham, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL CANADÁ: Thank you, Mr. Chairman.

On behalf of Canada, I would like to offer most sincere condolences to the people of Venezuela on the passing of His Excellency Hugo Chávez, President of Venezuela. Our thoughts and sympathies are with President Chavez's family and with the people of Venezuela at this difficult time.

Canada stands ready to work with all of our neighbors, through the Organization of American States and other platforms, for a more prosperous, secure, and democratic hemisphere. This includes a Venezuela that is moving forward based on the principles of freedom, democracy, and human rights, and the rule of law.

Thank you very much, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al Embajador Culham por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Saint Kitts y Nevis. Señora Embajadora Jacinth Lorna Henry-Martin, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SAINT KITTS Y NEVIS: Gracias, Presidente. Good day excellencies, representatives.

I recognize en especial al Embajador Chaderton y a la Delegación de Venezuela.

Saint Kitts and Nevis reiterates its deep and sincere sympathy, expressed by Prime Minister Denzil Douglas to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela, on the passing of their charismatic leader, President Hugo Chávez Frías.

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs, in their words of condolence, reflected on President Chávez's passing as a huge loss for the masses, for whose empowerment President Chávez fought so tirelessly. They noted that it is an equally heavy loss for the Latin American and Caribbean family of nations. My country pays tribute to the memory of President Chávez for his inspiration in the genesis of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).

The Government and people of Saint Kitts and Nevis have long enjoyed very close and friendly relations with Venezuela. In the words of the Prime Minister and of the Minister of Foreign Affairs of Saint Kitts and Nevis, the tangible fruit of the cooperation realized during President Chávez's tenure will perpetuate an endearment to his legacy by current and future generations. May his legacy inspire in the youth of his beloved country a similar passion for service to the least among them in society and for the greater good of their country and their hemisphere.

May his soul rest in eternal peace.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, Embajadora Jacinth Lorna Henry-Martin. Ofrezco la palabra a la Representación de Brasil. Señor Representante Breno Dias de Costa, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Considero que talvez não haja uma homenagem mais adequada a ser feita neste Salão Simón Bolívar que esta que estamos fazendo ao Presidente Hugo Chávez.

Como disse a Presidenta Dilma Rousseff, com a morte do Presidente Chávez, nós perdemos um grande amigo do povo brasileiro e, sobretudo, um grande amigo dos latino-americanos.

O Presidente Chávez sempre foi um líder que subverteu as teorias até então existentes, os conceitos até então empregados. O Presidente Chávez pensava desenvolvimento não como uma forma de fazer o bolo crescer, mas como um caminho para que esse bolo pudesse ser compartilhado por um número cada vez maior de cidadãos.

Eu vivi na Venezuela no período antes da chegada do Presidente Chávez e posso testemunhar a pujança da Venezuela nesse período. Mas, também posso testemunhar que essa pujança não era dividida, não era compartilhada. Ela era fundamentalmente voltada para uma pequena elite que estava no poder há muitas décadas. Por isso mesmo, não me surpreendeu a força com que a campanha do Presidente Chávez venceu essa grande massa de eleitores.

O Presidente Chávez foi um líder também que pensou, como poucos, a integração regional e deu força a essa integração regional de uma maneira muito concreta.

Tive o prazer de conviver com o Presidente Chávez pessoalmente quando ainda era candidato a Presidente e lembro que, num café da manhã na residência do Embaixador do Brasil em Caracas, o então candidato Hugo Chávez veio nos falar do seu programa, da sua plataforma de governo caso fosse eleito. E, naquele momento, impressionei-me com a força da convicção do candidato, com a sinceridade das suas propostas, com a sua real disposição de mudar os parâmetros, de mudar aquela realidade venezuelana e dar visibilidade e voz àqueles menos favorecidos, àqueles que até então não eram atendidos, nem sequer ouvidos, pelos políticos da época.

A partir desse momento, meu respeito pelo Presidente Chávez realmente só fez aumentar. Acho que foram poucos os líderes nesse continente que trouxeram mudanças tão fundamentais, que trouxeram noções como a da democracia participativa, e mudaram o cenário da nossa região.

Certamente há os que não concordam com as políticas e com as práticas do Presidente Chávez, e posso inclusive não concordar com algumas delas, mas não há nesta sala e em nossa região, acho que não há ninguém que possa deixar de reconhecer o poder, a convicção, a certeza e a firmeza do Presidente Chávez na defesa das questões sociais. Como eu disse aqui, era um líder que pensava o desenvolvimento com a inclusão social. E o governo do Presidente Chávez, que foi muito pautado pelo legado de Simón Bolívar, trouxe à nossa região o que tínhamos visto muito poucas vezes.

Há alguns meses atrás, tivemos um debate aqui neste plenário em que discutíamos a questão da imigração. E me lembro que a distinta Representante dos Estados Unidos usou uma expressão que me emocionou muito na época. Ela disse que esse povo "*es mi gente también*", e acho que é essa noção justamente que eu queria usar, e peço licença à Embaixadora Lomelin para usar essa expressão e expressar as mais sinceras condolências do povo brasileiro ao povo venezuelano.

Ao Embaixador Chaderton e a toda a Delegação venezuelana, eu gostaria de dizer que o povo brasileiro entende perfeitamente o sentimento da sociedade venezuelana porque *el pueblo de Venezuela es nuestra gente también*.

Obrigado.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, señor Representante Breno Dias da Costa. Ofrezco la palabra a la Representación de Bahamas. Señor Representante Freddie Tucker, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LAS BAHAMAS: Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Secretary General, distinguished Ambassador Roy Chaderton and members of the Venezuelan Delegation; distinguished permanent representatives and permanent observers; ladies and gentlemen: good morning!

In taking the floor to express condolences on this sad and solemn occasion, I would like to read, for inclusion in the records of this meeting, the message by the Minister of Foreign Affairs and Immigration of the Commonwealth of The Bahamas, the Honorable Frederick A. Mitchell, M. P., as

conveyed to the Honorable Elías Jaua Milano, Minister of Foreign Affairs of the Bolivarian Republic of Venezuela, on March 7, 2013:

The Government and the people of the Commonwealth of The Bahamas are deeply saddened to learn of the death of President Hugo Rafael Chávez Frías, President of the Bolivarian Republic of Venezuela. The Bahamas mourns the loss of an outstanding leader, not only of the Venezuelan people, but also of the entire Latin American and Caribbean community.

On behalf of the Government and people of the Commonwealth of The Bahamas, I extend to you, sir, and to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela, as well as to the bereaved family, sincere condolences and heartfelt sympathies. Please be assured of our thoughts and prayers during this most difficult period.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Señor Freddie Tucker, muchas gracias por sus palabras. Ofrezco la palabra al señor Representante de Bolivia, Embajador Diego Pary Rodríguez, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BOLIVIA: Muchas gracias, Presidente.

Señor Presidente, señor Secretario General, señor Embajador Roy Chaderton y Delegación de Venezuela.

En primer lugar, en nombre del pueblo y Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, que tanto lo apreció, queremos reiterar nuestro más profundo pesar por el fallecimiento del señor Presidente Hugo Rafael Chávez Frías, Presidente de la hermana República Bolivariana de Venezuela.

Nos solidarizamos con su familia, su pueblo, su Gobierno, los pueblos de las Américas y los pueblos del mundo que perdimos un gran líder que luchó por la igualdad, la solidaridad y la dignidad de nuestros pueblos.

El Presidente Chávez vivirá por siempre. Y, como dijera el Presidente Evo Morales: “Fue y es el más humano del mundo. Su solidaridad era inalcanzable. Aun después de morir, sigue siendo el redentor y protector de los pobres del mundo”.

Su contribución para la integración, el respeto a la soberanía y la dignidad de los pueblos de Latinoamérica y el Caribe fue fundamental. Transformó nuestra región, impulsándola hacia un liderazgo sin precedentes. Una muestra de ello es el ALBA, UNASUR y la CELAC.

El Presidente Chávez entregó su vida por la vida de su pueblo y los pueblos del mundo. La coherencia entre sus ideales, sus acciones y sus logros lo destacó como un verdadero revolucionario.

Al concluir esta intervención, Presidente, quiero recordar un mensaje de Bertolt Brecht, que dice:

Hay hombres que luchan un día, y son buenos. Hay otros que luchan un año, y son mejores. Hay quienes luchan muchos años, y son muy buenos. Pero hay los que luchan toda la vida y esos son los imprescindibles.

Y un segundo mensaje que quiero recordar es el de Ali Primera, que también lo mencionaba el Presidente Chávez: “Los que mueren por la vida no pueden llamarse muertos.” Y el Presidente Chávez es imprescindible y murió por la vida. Por tanto, como él mismo decía: ¡viviremos y venceremos!

Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted por sus palabras, Embajador Pary Rodríguez. Ofrezco la palabra a la Representación de Uruguay. Embajador Milton Romani, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DEL URUGUAY: Muchas gracias, señor Presidente.

Señor Presidente del Consejo, señor Secretario General, distinguidos colegas, Embajador Roy Chaderton, Delegación de Venezuela:

Si me permiten, compañeros y compañeras, porque así me lo explicó el compañero Comandante Hugo Chávez en su visita en el 2003, cuando me dijo: “Qué mejor título podemos tener que el de compañeros.”

Cuando el Comandante Chávez nos recibía junto con una gran luchadora de los derechos humanos, Tota Quinteros, para escuchar su voz; como supo escuchar el Comandante Chávez la voz de los postergados y la voz que viene desde nuestra historia más profunda, reclamando la unidad latinoamericana por la que él peleó.

Sepan recibir nuestro abrazo solidario, nuestro fraterno saludo, que dicho en palabras de José Mujica, nuestro Presidente, “de unidad, paz y trabajo”, que es la ofrenda que le dio el pueblo uruguayo, y la vuelve a reafirmar, al Presidente en ejercicio Nicolás Maduro que enfrenta en estos momentos un gran desafío. Sepan ustedes que cuenta con todo nuestro apoyo.

Hemos acompañado, como Gobierno y como pueblo, al Comandante Hugo Chávez en su ideario. Pero lo hemos acompañado también en esta lucha desigual contra esa cruel enfermedad. Hasta tal punto que nuestro Presidente, que ni es Católico ni es creyente, también pidió que todos fuéramos a una misa por la salud de Hugo Chávez.

Los acompañamos ahora en el dolor y en el llanto. Y el llanto de ustedes es nuestro llanto. Y el dolor de ustedes es nuestro dolor. Pero quiero también acompañarlos en el desafío que significa para nosotros no descansar para llevar adelante las banderas de este gran venezolano, de este gran mercosuriano. Su última visita a Uruguay fue a la Cumbre de MERCOSUR. Ya estaba enfermo. El que supo forjar UNASUR y CELAC y que supo aportar a la idea de una gran patria latinoamericana.

Y quiero recordar y reafirmar fundamentalmente, además del ideario latinoamericano, al gran revolucionario. Hugo Chávez Frías fue un revolucionario de nuestra época. Un militar que supo

guardar y no enfocar sus bayonetas contra el pueblo venezolano. Un gran educador popular que nos enseñó con frases de Bolívar, con frases de San Martín, con frases de todos los grandes latinoamericanos, cuál era la epopeya. Que supo decir en el año 2003, cuando estuvo en ALADI, “grandes vientos de cambio se nos avecinan en nuestra América Latina. Grandes vientos de cambio para enfrentar esa década perdida de los noventas con el fundamentalismo neoliberal que proclamaba el fin de la historia”.

Por lo tanto, nos queda su ejemplo, su ideario. Nuestro compromiso es con esas banderas que, como decía el Comandante Guevara, “todo verdadero revolucionario tiene un gran profundo sentimiento de amor.” Y ese sentimiento de amor lo trasciende aún en estos momentos a Hugo Chávez Frías y nos compromete para hacer verdad lo que él tanto repetía de nuestro José Gervasio Artigas: “Para que los más infelices sean los más privilegiados.”

Cuenten con nosotros para eso, compañeros y compañeras de Venezuela.

Gracias.

El PRESIDENTE: Embajador Romani, agradecemos su intervención. Ofrezco la palabra a la Representación de Costa Rica. Embajador Edgar Ugalde Álvarez, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COSTA RICA: Señor Presidente, señor Secretario General, señor Jefe de Gabinete, distinguidas damas de la mesa, señor Embajador Representante Permanente de Venezuela, distinguidas compañeras de la Misión de Venezuela, muy respetados colegas Representantes Permanentes, señores Embajadores Observadores:

Mis palabras han sido concebidas como coordinador del grupo regional SICA, independientemente de que cada uno de los colegas del grupo hayan pronunciado su discurso y deseen hacerlo. Nos habían dicho originalmente que ese iba a ser el formato.

Esta modesta intervención se enfocará rápidamente en el perfil social del señor Presidente Hugo Rafael Chávez Frías. El origen muy humilde de este servidor lo hace muy sensible a la pobreza. El Presidente Hugo Rafael Chávez Frías llegó al poder y se encontró con el olvido sustancial en el que había caído o habían caído las necesidades de la gente pobre. Terreno abonado en que pudo cultivar su genuina vocación social y sintonizar claramente con los sectores humildes y marginados de Venezuela. Concibió diversos programas sociales que trascendieron las fronteras de su gran país. Lo que con todo respeto se denominó y, repito ahora, el fenómeno Chávez, no puede explicarse sin la situación de pobreza que encontró y su sensibilidad, agudeza, olfato político y capacidad de encantamiento que desplegó frente a las multitudes.

Las denominadas misiones sociales dirigidas a erradicar el analfabetismo, llevar alimentos básicos a los necesitados y ofrecer servicios de salud a todo rincón de su país, proyectó su imagen y tejió una red de apoyo que sumada a su carisma y combatividad explican, en parte muy importante, sus triunfos electorales y el enorme respaldo que le permitió convertirse en un caudillo.

Recuerdo, con respeto, que el Gobierno de Costa Rica, en su momento, expresó su sentimiento de pesar al pueblo y Gobierno de Venezuela por el fallecimiento del Presidente Chávez Frías quien, como dijo en ese mensaje la señora Presidenta, gobernó desde 1999. Recuerdo también,



con todo respeto, que la señora Presidenta de Costa Rica asistió a las honras fúnebres del señor Presidente Hugo Rafael Chávez Frías.

Señor Embajador Roy Chaderton, espero contar con su comprensión, lo mismo que todos los de la mesa y de todos ustedes colegas y colegas observadores, el atrevimiento de este servidor de pensar que, como lo fue Simón Bolívar, según dicen quienes han escrito sobre el Libertador, una figura muy ensalzada, muy denigrada, y muy mitificada, puede suceder también con la figura del Presidente Hugo Rafael Chávez Frías.

Reiteramos nuestro sentimiento de solidaridad, señor Embajador.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, Embajador Ugalde Álvarez por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Ecuador. Embajadora María Isabel Salvador, tiene usted la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DEL ECUADOR: Gracias, señor Presidente.

En este día de importancia histórica en que en el seno del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos, rendimos homenaje póstumo al Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Comandante Hugo Chávez Frías, deseo reiterar a nombre del pueblo y del Gobierno del Ecuador, de la Misión que presido y en el mío propio los sentimientos de profundo dolor, solidaridad y amistad al pueblo y al Gobierno de Venezuela.

La entrañable fraternidad entre ambos pueblos y el legado que nos deja este gran revolucionario Hugo Chávez Frías, se une al de Bolívar y Manuela y nos compromete a seguir fortaleciendo las relaciones entre nuestros pueblos y la unidad de América Latina.

Me permito ahora dar lectura a las palabras del Presidente Rafael Correa, al conocer del fallecimiento del Presidente Hugo Chávez y decretar el duelo nacional en mi país, por su partida:

Recibimos la muy triste noticia para Venezuela, para Ecuador, para la Patria Grande, para el mundo, del fallecimiento de ese inmenso latinoamericano, querido amigo, Presidente de la República Bolivariana de Venezuela el Comandante Hugo Chávez Frías. Ese guerrero invencible en las urnas por el cariño de su pueblo, pese a su fortaleza perdió la batalla contra el cáncer.

Sin embargo, al dar la terrible noticia a Venezuela y al mundo, el Vicepresidente Nicolás Maduro recordaba los versos de ese gran canto-autor venezolano Ali Primera que dice: “Los que mueren por la vida no pueden llamarse muertos.”

Hugo Chávez murió por la vida. Por la vida de su Venezuela adorada. Por la vida de la patria grande. Por la vida de un planeta más justo, más humano. Y por eso no puede llamarse muerto. Seguirá más vivo que nunca en la sonrisa de los niños venezolanos que por fin tienen escuela, salud, el pan de cada día. Seguirá vivo en la mirada altiva de los obreros de su patria, Venezuela, que ahora tienen derechos, que ahora son y se sienten dueños de su tierra. Seguirá vivo en ese pueblo venezolano que recuperó sus recursos, su riqueza, su

presente y su destino. Seguirá vivo en esa Venezuela digna, libre, soberana. Seguirá vivo en la unidad de la patria grande. Los que luchan por la vida no pueden llamarse muertos.

Nuestro abrazo solidario a los miembros de su familia, en primer lugar. Nuestro abrazo solidario a su Venezuela querida. La partida de Hugo Chávez es pérdida para todos; toda la Patria Grande. Seguiremos luchando con su ejemplo. Se ha ido un revolucionario pero quedamos millones. Los que luchan y los que mueren por la vida no pueden llamarse muertos. Y por eso Hugo Chávez sigue vivo; guiando, inspirando las revoluciones en la Patria Grande. Revoluciones irreversibles por la soberanía, por la dignidad, por la verdadera libertad, por la justicia, por la alegría, por la felicidad.

Se ha ido un inmenso latinoamericano, un inmenso ser humano. Cuando bajen las pasiones, cuando con la serenidad que da el paso del tiempo se juzgue el momento histórico que le tocó vivir y protagonizar a Hugo Chávez Frías, sabemos que la historia y el mundo entero reconocerán unánimemente la grandeza de un hombre extraordinario, valiente, repleto de amor, de heroísmo, dispuesto a dar la vida, como en efecto la dio, por su querida Venezuela, por su patria grande, por su revolución bolivariana, por los sueños de nuestros libertadores.

Rendimos homenaje a Hugo Chávez Frías, querido amigo del Ecuador, de América Latina, Presidente de la hermana República Bolivariana de Venezuela. Renovamos hoy, con más fuerza, nuestro compromiso de luchar para cumplir con los sueños de la patria grande, libre, feliz, digna, soberana, equitativa, justa, como lo soñaron nuestros libertadores.

Gracias.

El PRESIDENTE: Agradecemos a la señora Embajadora del Ecuador, María Isabel Salvador por sus expresiones. Ofrezco la palabra a la Representación de Honduras. Señor Embajador Leonidas Rosa Bautista, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HONDURAS: Gracias, señor Presidente.

Sin dejar de mencionar que agradezco y comparto lo expresado por el Representante de Costa Rica, Embajador Edgar Ugalde, en nombre de nuestra región, deseo manifestar que nos reúne hoy una noticia triste como el fallecimiento del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Rafael Chávez Frías. Producto de este suceso luctuoso, deseo mencionar la presencia del Presidente Porfirio Lobo Sosa y del Canciller Arturo Corrales Álvarez en las honras fúnebres y el comunicado, que cito.

Por este medio, la Presidencia de la República de Honduras lamenta profundamente el sensible fallecimiento del Presidente de Venezuela y líder latinoamericano, Hugo Rafael Chávez Frías.

El Presidente Chávez fue un extraordinario líder que luchó por la integración de los pueblos latinoamericanos, legado que deja a las presentes y futuras generaciones de la región.

Al mismo tiempo, el Gobierno de la República de Honduras se solidariza con el dolor que embarga al pueblo venezolano por tan irreparable pérdida.

En mi condición de Representante Permanente y de todos quienes integramos la Misión deseamos de manera personal expresar al distinguido Representante Permanente don Roy Chaderton Matos y a todos los miembros de la Misión de la República Bolivariana de Venezuela con quienes compartimos las tareas cotidianas, nuestro profundo respeto, pesar y solidaridad en estos momentos de duelo tan singular.

Señor Presidente, señoras, señores, muchas gracias.

El PRESIDENTE: Agradecemos su intervención, señor Embajador Rosa Bautista. Ofrezco la palabra a la Representación de Barbados, señor Representante Ricardo Kellman, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE BARBADOS: Mr. Chairman; Mr. Secretary General; Ambassador Chaderton Matos, Permanent Representative of Venezuela; distinguished representatives; alternate representatives; observers; ladies and gentlemen:

The Delegation of Barbados wishes to express its condolences to the family of the late President of Venezuela, His Excellency Hugo Chávez Frías. We also wish to reiterate the sentiments of solidarity already expressed to the Government and people of Venezuela by our Prime Minister, the Honorable Freundel Stuart, on the passing of President Chávez.

The large contribution that has already been made by Venezuela as a bilateral partner and as a fellow member of the Organization of American States will not soon be forgotten.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, señor Representante Kellman. Ofrezco la palabra a la Representación de Belize. Señor Embajador Nestor Mendez, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELIZE: Thank you very much, Mr. Chairman.

First of all, allow me to associate myself with the statement made by the distinguished Ambassador of Costa Rica, whose statement contained sentiments shared by all the Central American countries.

Mr. Chairman, having had the sad responsibility to form part of the official delegation of Belize that attended the state funeral services of the late President Hugo Chávez, and to witness firsthand how the sister nation of Venezuela and the world mourned a great leader, I reiterate, on behalf of the Government and people of Belize, our deepest sympathies to the Government and people of Venezuela on the passing of President Hugo Chávez.

President Chávez was a great leader whose championing of the poor and voiceless extended beyond the physical borders of Venezuela and touched the people in many of our countries in meaningful ways. The Government of Belize and all Belizeans will always be grateful for the translation of ideals into action and for the many generous initiatives implemented in Belize through the vision of the Comandante.

Señor Embajador Chaderton, como le expresamos en Venezuela, le reiteramos a usted y al pueblo venezolano nuestro más sentido pésame y acompañamos al hermano pueblo de Venezuela en este momento tan difícil.

Que el Señor lo tenga en paz.

Thank you, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, señor Embajador Nestor Mendez por su intervención. Ofrezco la palabra a la Representación de Suriname. Señor Representante Kenneth Amoksi, tiene usted la palabra.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE SURINAME: Mr. Chairman, Secretary General, Ambassador Roy Chaderton:

On behalf of the Government and people of the Republic of Suriname, I express sincere condolences to the Government and people of the Bolivarian Republic of Venezuela on the passing of President Chávez Frías.

Indeed, Venezuela and this region have lost a champion, an icon, a leader, and a son in his struggle for development, regional integration, solidarity, peace, and security.

May his soul rest in peace.

Brada Chavez, waka boeng.

Thank you Mr. Chairman

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, señor Representante Amoksi. Ofrezco la palabra al señor Observador Permanente de Francia, Embajador Pierre Guignard, tiene usted la palabra, señor Embajador.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE FRANCIA: Merci Monsieur le Président.

Je voudrais au nom des Observateurs permanents de l'Espagne, de l'Italie, du Portugal et en mon nom propre, et j'en suis sûr au nom de tous les Observateurs, ajouter ma voix à celles qui viennent de s'exprimer dans cette enceinte.

Nos plus hautes autorités ont adressé au Gouvernement et au peuple vénézuélien et à la famille du Président Hugo Chávez leurs plus sincères condoléances.

Avec la mort du Président Chávez, c'est l'une des figures les plus influentes de l'histoire contemporaine du Venezuela qui disparaît. À la tête de l'État depuis 1999, il aura profondément marqué l'histoire de son pays et du Continent américain. Le Président défunt exprimait en effet au-delà de son tempérament et de ses orientations une volonté indéniable de lutter pour la justice et le développement.

En rendant hommage à celui qui est parti, nos pays expriment tout simplement à l'intention du peuple vénézuélien le souhait qu'il surmonte cette épreuve dans la démocratie et dans la paix.

C'est dans cet esprit que nos Gouvernements sont prêts à travailler au renforcement des liens qui unissent nos peuples.

Merci Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador Guignard por sus expresiones en nombre de los señores Observadores ante la OEA.

#### PALABRAS DEL SECRETARIO GENERAL

El PRESIDENTE: Ofrezco el uso de la palabra al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, señor José Miguel Insulza. Tiene usted la palabra, señor Secretario General.

El SECRETARIO GENERAL: Muchas gracias, Presidente. Agradezco la enorme manifestación de unidad y solidaridad que se ha presentado hoy en el Consejo Permanente de la Organización para hacer llegar nuestras condolencias al pueblo y al Gobierno de Venezuela por el fallecimiento de su Presidente, el Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Rafael Chávez Frías.

Han sido días de intensas emociones como lo pude ver yo mismo en las calles de Caracas hace apenas una semana. Y es realmente impresionante, quiero decirlo muy francamente, ver el dolor, la tristeza y la fuerza al mismo tiempo de un pueblo que se manifiesta de manera tan impresionante para despedir a su líder.

Después de las emociones, claro, quedan los recuerdos. Y cuando pasa un huracán, un fenómeno de la naturaleza, un hecho histórico de relevancia, todos lo recuerdan y por mucho tiempo. Porque para bien o para mal, sus vidas no serán las mismas después de él.

Creo que esa es la realidad que vivimos y lo que nos une: el reconocimiento de una vida que dejó su huella en todos nosotros. Desde luego el mayor vacío, y de allí nuestras condolencias hacia ellos, lo tiene el pueblo de Venezuela, que como dijo alguien con mucha sabiduría en la televisión en esos días, no un gran líder, un personaje más bien común, dijo que la identificación y el vacío y el duelo se producían primero porque todos lo sentían como uno de ellos. No hacía la diferencia entre el Presidente y nosotros. Todos se sentían parte de él y porque muchos también querían ser como él. Lo miraban como un ejemplo, como un espejo, lo que querían que sus vidas fueran.

Ciertamente yo tengo la curiosa desventaja de ser probablemente uno de los pocos, tal vez el único –no sé, seguramente Roy también me acompaña en esto– que estuve presente el día que el Presidente Chávez asumió al Gobierno de Venezuela en 1999, y el día de sus funerales. Hicimos esta reflexión con algún amigo en ese día, hace una semana atrás.

Y nos correspondió, por lo tanto, verlo a lo largo de su vida en distintos momentos. Cómo olvidar el día en que tomó posesión, en que mirando hacia donde estaba el Congreso, Congreso que todavía no había sido reelegido, Congreso aun no renovado, les dijo, casi al final de su discurso, “Señores yo no soy la causa, soy la consecuencia”. El Presidente Chávez entendía y estaba allí, como se ha dicho aquí, fundamentalmente por el fracaso de un sistema y un gobierno, o de varios gobiernos

que habían administrado una enorme riqueza en su país en beneficio de unos pocos. Y su primera gran característica entonces es que él creía que él debía administrar eso en beneficio de los muchos, de la enorme cantidad de pobres que existían en Venezuela. Nadie niega que eso lo hizo el Presidente. Y lo hizo con dificultad, con problemas.

Porque no olvidemos que en los primeros años vino la Constitución, vinieron los cambios, que, por así decirlo, asumió con gran entereza un Presidente nuevo, un presidente joven, que no tenía gran experiencia y que fue sin embargo pronto, muy pronto, golpeado por fenómenos como la huelga petrolera, como el golpe de abril del 2002, como el referéndum revocatorio del 2004, por recordar tres hechos, solo tres hechos que ocurrieron en el primer mandato del Presidente Chávez.

Y que ciertamente ha sido su trayectoria difícil y enfrentada con gran dificultad y con gran entereza. Y no dejo de recordar aquí la deuda que aún tiene esta Organización, que es distinto de ahora, en que el tema del golpe fue debatido y debatido hasta que ya la solidaridad llegó cuando ya no había golpe y el Presidente Chávez estaba de vuelta en su silla de gobierno.

Todos recordamos también, por cierto, al Presidente Chávez ya en su segundo mandato, mucho más sólido en el poder, pero todavía con dificultades. Hubo algún referéndum constitucional, hubo esos problemas, siempre con un enorme optimismo. Era un hombre, muchas veces se han escrito muchas cosas sobre él, pero creo realmente que no era muy difícil descifrar a Hugo Chávez Frías.

Primero, creía en su pueblo y creía que su pueblo tenía derecho a todo aquello que se le había negado por generaciones, se dedicaba a servirlo. Después él creía en su historia, creía en la historia de su país. No creía como muchos olvidan, revolucionarios, que la historia de su país empieza con ellos. No creía que Hugo Chávez fuera el comienzo de la historia. Por el contrario, reivindicaba gran parte de la historia venezolana y reivindicaba a Bolívar y créanme que por experiencia sé que esto no era, por así decirlo, una pose publicitaria.

Recuerdo cuando el Presidente Chávez visitó Chile, por el año 2003, 2004, no tengo la fecha exacta en este momento, y la cena oficial se postergó bastante rato. Fue por culpa mía en realidad porque encontré una vieja colección de libros del gran historiador Francisco Antonio Encinas sobre Bolívar, se los llevé de regalo y mientras todos esperaban abajo, el Presidente Chávez leía al Presidente Ricardo Lagos párrafos y párrafos de este libro que yo le acababa de entregar, hacía pocos minutos.

Era un bolivariano genuino, él creía en el legado de Bolívar, creía en el legado de los Libertadores y eso es algo que nos deja porque realmente muchas veces olvidamos esa historia.

Y también creía mucho, se ha dicho aquí, en la Patria Grande. Y estaba dispuesto además a sacrificarse por ella, a hacer esfuerzos por ella.

Chávez no era un hombre de palabras, no solamente hablaba mucho por cierto, pero era sobre todo un hombre de acción, él hacía cosas. Y por lo tanto cuando la UNASUR, que antes se llamaba Comunidad Sudamericana, y que no le quería mucho cambiar de nombre pero él insistió mucho en que se llamara UNASUR.

Él quería que fuera una unidad política, pero también una unidad económica. Él creía en la América del Sur como una realidad, como parte de la gran región de la Patria Grande porque era una parte muy fundamental que él intentó impulsar con entusiasmo, como también, y aquí se ha recordado, la alianza política del ALBA y la búsqueda de un espacio común de América Latina y el Caribe.

Pero también creía en la acción, creía en hacer, repito, en hacer cosas. Y PetroCaribe es eso. Y qué ventajas ha tenido para una cantidad de países de nuestra región. Yo espero que más allá de todos los fenómenos políticos, esa solidaridad que Hugo Chávez mostró con las naciones, con la mayor parte de las naciones de Centroamérica y del Caribe, se mantenga.

Pero hay un momento al cual yo quiero referirme especialmente y no voy a aplazarlo mucho más con mi intervención y probablemente esto llama también al cambio en la segunda presidencia Chávez que, por lo menos, yo creo percibir.

Se produjo a comienzos del año 2008, cuando algunos hechos que no recordaré acá, provocaron un conflicto complicado entre nuestras naciones de Colombia y Ecuador, y también se vio involucrada Venezuela. Y hubo un período bastante tenso antes de nuestra Asamblea General, con movimiento de tropas y otra serie de cosas, en el cual Venezuela estaba involucrada. Y recuerdo que llegamos todos a una reunión, que por coincidencia se realizaba, del Grupo de Río donde iban a ir pocos Presidentes pero finalmente fueron todos.

Fue en la República Dominicana. Un debate áspero en la mañana. Muchos participaron. El Presidente Chávez habló muy poco. Y por la tarde, como a eso ya de las cuatro de la tarde, pidió la palabra y dijo, no recuerdo exactamente, Embajador me permito citarlo de memoria, por lo tanto no lo recuerdo tal cual, pero dijo, “Bueno, somos latinos, somos caribeños, nos decimos cosas y muchas cosas, pero tal vez ha llegado el momento de ponernos de acuerdo”.

Creo que ese Hugo Chávez es muchas veces poco recordado. Son recordadas sus polémicas, son recordadas sus divisiones, sus litigios con algunos países, pero es poco recordado el esfuerzo enorme que hizo y, sobre todo hacia el final de su vida, por la unidad de su región.

Él creía que había que polemizar cuando había que polemizar y bien lo sabemos y decía muchas veces palabras duras. Pero también creía que era necesario ponerse de acuerdo. También creía que era necesario algo como este homenaje que le estamos rindiendo acá en que, más allá de los debates, más allá de las discusiones, más allá de las polémicas, más allá de la historia, que será la que finalmente juzgará su obra, podemos encontrar un espacio de amistad, de fraternidad y ponernos de acuerdo.

Yo espero sinceramente para los venezolanos ese futuro en lo inmediato y en los años por venir y espero que toda América conserve esta enorme posibilidad, esta doble posibilidad, de decirse cosas, de polemizar cuando es necesario y ponerse de acuerdo para las grandes cosas que marcarán nuestro futuro.

Mis condolencias, señor Embajador, a la Misión de Venezuela, al pueblo venezolano. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, al Secretario General Insulza por su participación en este homenaje póstumo al Presidente Hugo Rafael Chávez Frías.

#### PARTICIPACIÓN DE LAS DELEGACIONES (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Ofrezco la palabra a la Representante Alternativa de Rusia. Señora Representante Elena Kudryavtseva, tiene usted la palabra.

La OBSERVADORA ALTERNATIVA DE RUSIA: Muchas gracias. Estimado señor Presidente del Consejo Permanente, estimado Embajador Roy Chaderton, estimados señores Representantes Permanentes, estimados Observadores.

Quiero aprovechar esta oportunidad para transmitir, en nombre del Gobierno de la Federación de Rusia y de todo el pueblo ruso, a la Representación venezolana y al pueblo del amistoso país de Venezuela las expresiones de apoyo y nuestra solidaridad en estos momentos de profundo pesar y dolor por el fallecimiento del Presidente Hugo Chávez Frías.

El Presidente de Rusia, Vladimir Putin, en sus palabras de condolencias subrayó que el Presidente Chávez fue un hombre extraordinario, fuerte, que miraba hacia el futuro, poniéndose siempre las metas más elevadas. Como líder del Estado venezolano, Hugo Chávez manifestó cuál era desde el eminente hombre político y estadista, que fue fiel a las tareas de consolidación de soberanía y desarrollo progresivo de su país, así como bienestar y prosperidad de su pueblo.

Se ganó autoridad y profundo respeto en América Latina y en toda la comunidad internacional. Como ha subrayado nuestro Canciller Sergei Lavrov en su reciente entrevista, Hugo Chávez fue una figura histórica; a pesar de la tempestuosa impresión que producía dirigiéndose a su pueblo en los eventos públicos, fue una persona tranquila, razonable, muy inteligente, un político refinado, un erudito, que conocía muy bien la poesía latinoamericana y además la poesía rusa.

En Rusia siempre recordaremos al Presidente Chávez como gran y sincero amigo de nuestro país. Apreciamos mucho su considerable aporte personal en la consolidación de la cooperación estratégica entre nuestros países.

Durante su gobierno hemos mantenido un activo diálogo político y se han lanzado una serie de proyectos económicos y humanitarios de gran escala. Estamos absolutamente seguros que el legado del Presidente Chávez, multiplicado por la resistencia y energía vital del pueblo venezolano, va a ayudar a construir una Venezuela fuerte, independiente y próspera.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted, señora Observadora Elena Kudryavtseva, por sus palabras.



## PARTICIPACIÓN DEL REPRESENTANTE PERMANENTE DE VENEZUELA

El PRESIDENTE: Ofrezco ahora la palabra al Representante Permanente de la República Bolivariana de Venezuela, estimado Embajador Roy Chaderton Matos. Tiene usted la palabra, señor Embajador Chaderton Matos.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE VENEZUELA: Gracias, señor Presidente.

Queridos colegas, amigos y camaradas, en nombre del pueblo de Venezuela, doy gracias por este noble homenaje a nuestro líder e inspirador, el Comandante Presidente Hugo Chávez Frías; a todos los Jefes de Estado y de Gobierno, reunidos en la cumbre súbita de la CELAC en Caracas y a todos los Representantes de los Estados Miembros de la OEA que enviaron delegaciones especiales; al señor Presidente del Consejo Permanente, Embajador Denis Moncada; al señor Secretario General, José Miguel Insulza; a todos ellos, por acompañarnos ese día de los funerales de Estado en nuestro dolor: a los ex Presidentes Lula da Silva, Manuel Zelaya, Fernando Lugo y Leonel Fernández y al ex Primer Ministro de Canadá, Jean Chrétien, que simbolizó la solidaridad auténtica del pueblo canadiense. Gracias también a todas las personalidades individuales, líderes sociales, artistas, intelectuales y héroes deportivos de todo el mundo que han marchado con nosotros en esta procesión luctuosa.

Señor Presidente, Chávez está muerto, por ahora. Ali Primera, citado oportunamente hoy en varias ocasiones, el trovador omnipresente de la Revolución Bolivariana, en una de sus canciones dice que “los que mueren por la vida no pueden llamarse muertos”. Y si evocamos a El Cid Campeador de la literatura española, podemos decir que Chávez después de muerto seguirá ganando batallas, y elecciones.

Nuestro invicto Libertador del Pueblo y desactivador de la violencia social, nos desbrozó el camino hacia la justicia social, el bien común y la soberanía nacional, en paz y en democracia. Millones de dolientes volcados sobre las calles y plazas de Venezuela durante diez días sin un solo incidente, muestran y demuestran la conciencia cívica y política de un pueblo educado políticamente por Chávez.

En verdad, no necesitamos buscar el bronce ni el mármol, ya Chávez el Estadista y Militar que ruge, ríe, canta y sonrío, está esculpido en carne viva, en las pieles de todos los colores, en las cabelleras de todas las texturas y en los huesos de todos los venezolanos liberados por él.

Su espíritu bolivariano y su visión comunitaria de inspiración socialista y cristiana lo hicieron un predicador de la integración regional. Y, junto con otros Jefes de Estado y de Gobierno de América Latina y el Caribe, constructor de instrumentos de liberación como la CELAC, la UNASUR, la ALBA, desde PetroCaribe y el Banco del Sur, así como ganador del ingreso de Venezuela al MERCOSUR.

Bolívar y Chávez: enfrentaron a dos imperios diferentes pero bajo una sola bandera, la libertad. Chávez aró y sembró sobre tierra fértil. Chávez es carisma, pero carisma sin resultados no se sostiene en el tiempo.

Chávez también es buen gobierno. El buen gobierno ha dignificado a todos los venezolanos, en especial a los más pobres, a los explotados y excluidos de siempre. Por eso, nuestro pueblo cuando marcha en defensa de su democracia y su revolución no lo hace con fusiles sino empuñando

este librito azul, símbolo de la democracia, de la libertad, de la justicia social y de los derechos humanos. De allí su insistente prédica de que ya no es tiempo de lucha armada para tomar el poder; que hay que bajar a la calle y confiar en el pueblo.

Nuestra Constitución es la mejor garantía al respeto de todos los derechos humanos. Ella también consagra, con propósito de inclusión, los derechos de la mujer, de los niños y de los adolescentes, de los indígenas, de los ancianos y de los trabajadores, apuntalados por una extrema libertad de expresión y de participación.

Por eso, el Presidente Lula, para responder una vez a una feroz campaña de difamación y vilipendio contra el Presidente Chávez, dijo que Venezuela más bien tenía exceso de democracia. ¡Bendita sea nuestra democracia, bolivariana y chavista!

Chávez fue un carisma, pero un tsunami de lágrimas y ayes no alcanzan para explicar cómo durante 14 años de su presidencia pudo mantener, bajo las más difíciles circunstancias y amenazas, su inmenso apoyo popular.

Chávez insurgió contra el poder neoliberal que hizo de Venezuela un país en descomposición, empobrecido, con una vergonzosa historia de violaciones de los derechos humanos y de corrupción masiva. Causa rubor reconocerlo pero la democracia representativa en Venezuela, antecedente de la participativa, robó, mató, torturó y desapareció a más opositores que la dictadura que la precedió.

Compungidos pero vencedores, hoy los venezolanos celebramos su vida, la vida que sacrificó por nosotros. Celebramos al gigante que nos liberó de las cadenas imperiales, de la sumisión mental y de la pobreza. Hoy los venezolanos tenemos un mejor país. Somos sobre todo un pueblo educado y bien informado. Somos una sociedad altamente democrática y civilizada, unida y disciplinada, en permanente debate, que también educa, junto a su brazo armado, la Fuerza Armada Nacional Bolivariana.

Ha muerto un educador. El que nos enseñó la historia, represada u oculta de Venezuela, de América y del mundo. El que rescató a nuestra cultura, opacada y apocada por la globalización. El que hizo de Venezuela un país “donde todo el mundo estudia”.

Hoy son visibles los invisibles de antes. Ya no sufrimos la desvergüenza de miles de compatriotas adultos o niños, tirados sobre las calles como desechos por causa de la pobreza. En mi país no se concibe el horrible fenómeno social neoliberal de gente sin vivienda y viviendas sin gente. Chávez, el que dio al pueblo techo, alimento, empleo, acceso gratuito a la educación y a la salud, al deporte y a la recreación cultural.

El reconocimiento de los derechos de la mujer explica su participación tan intensa, desde la base hasta la cúpula, en la construcción de la nueva sociedad democrática. La Revolución Bolivariana es una revolución feminista. Tan cierto es –y esto es una curiosidad y una lección– que más de un personaje masculino, relevante, se ha quebrado y acobardado ante las amenazas, chantajes y presiones y agresiones de la ultraderecha nacional, internacional o imperial. En cambio no conozco, y creo que nadie conoce porque lo he preguntado mil veces, ninguna mujer que se haya quebrado o haya traicionado la causa bolivariana.

Chávez podrá dar descanso a su brazo y reposo a su alma, porque para acompañar al Padre Bolívar subió a los cielos aferrado a Cristo. Ambos están en el reino de los justos.

Gracias a Dios, en el cielo no hay dueños de medios, ni banqueros, ni técnicos del Fondo Monetario Internacional, ni terroristas, ni belicistas, ni narcos, ni fascistas, tampoco están las brujas y matones de CNN en Español Atlanta. Allá le llegarán a ellos las oraciones de todos los pueblos del mundo. Así es porque Bolívar y Chávez pertenecen al empíreo pero no al imperio.

Andrés Eloy Blanco, nuestro mayor poeta popular, al evocar tiempos tormentosos de nuestra historia, dijo que a Venezuela el hijo malo se le eternizaba adentro, y el hijo grande se le moría fuera. Bolívar, Miranda, Sucre, Bello, Urdaneta y Simón Rodríguez son nuestros más grandes que murieron en el destierro o la lejanía. Hugo Chávez es nuestro primer grande que muere en casa y rodeado del amor de su pueblo y hoy, por cierto, se está desarrollando la más grande manifestación popular en toda la historia de Venezuela.

Comandante Presidente Hugo Chávez, en nombre de mi pueblo, te reclamo un daño que nos hiciste. Partiste en pedazos nuestros corazones. Sí, nos dejaste el alma destrozada pero nuestra determinación sigue intacta.

Señor Presidente, el futuro de Venezuela está asegurado. Protegeremos la democracia, la justicia social y la soberanía de nuestro país, construyendo el socialismo, cumpliendo todos nuestros compromisos democráticos con el pueblo y con la comunidad internacional. Pueden confiar en nosotros, Venezuela es hoy un país maduro.

¡Hasta siempre Comandante!

Señor Presidente, yo también soy Chávez.

¡Que viva Chávez!

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias al Embajador Roy Chaderton por su mensaje.

Señoras y señores Representantes, habiendo escuchado los mensajes de las Representaciones que se han referido al sensible fallecimiento del compañero Presidente Hugo Rafael Chávez Frías y han rendido tributo a su memoria, trayectoria política y legado como líder humanista y estadista, sugiero que todas las expresiones queden registradas en el acta de esta sesión extraordinaria. Se acuerda. Acordado.

No habiendo otro asunto que debe ser considerado, esta sesión ha concluido. Muchas gracias a todos. Se levanta la sesión.

ISBN 978-0-8270-6066-1